

LE CID, UNE LÉGENDE ESPAGNOLE

Depuis 2010, les Éditions de la Bagnole et Soulières éditeur coéditent, pour souligner en grande pompe la *Journée mondiale du livre et du droit d'auteur*, un ouvrage de la littérature classique mondiale adapté pour les jeunes.

Après *Les aventures de don Quichotte, le chevalier errant* (2010) et *La fabuleuse Odyssée d'Ulysse* (2011), les deux éditeurs publient cette année *Le Cid* une formidable légende moyenâgeuse, qui raconte le courage et la capacité d'un homme à prouver son sens de l'honneur et de la dignité. Cette légende, dont Pierre de Corneille s'est inspiré pour sa célèbre pièce du même nom, est d'une étonnante actualité. La critique directe que fait le héros contre la violence faite aux femmes donne à elle seule toute sa pertinence à ce projet de publication.

Le Cid (ou "maître"), est un petit chevalier de Castille qui avait pour nom véritable Rodrigo Diaz de Bivar. Il naquit en 1043, puis mourut à Valence en 1099.

LE CID

Une légende espagnole

illustrations
de Francesc Rovira

adaptation
de Rosa Navarro Durán



Traduit du catalan par Ian Ericksen

PARUTION : 10 AVRIL 2012
23 AVRIL JOURNÉE MONDIALE DU LIVRE

ADAPTATION
ROSA NAVARRO DURÁN

L'ILLUSTRATEUR
FRANCESC ROVIRA

TRADUCTION DU CATALAN AU FRANÇAIS
IAN ERICKSEN

HORS-COLLECTION

**UNE COÉDITION DES ÉDITIONS
DE LA BAGNOLE ET DE SOULIÈRES ÉDITEUR**
184 PAGES / 19,95 \$ / FORMAT : 6 X 8 PO.
SOULIÈRES ÉDITEUR : 978-2-89607-153-1
(LES ÉDITIONS DE LA BAGNOLE :
978-2-923342-88-7)

GENRE
CHEVALERIE
CLASSIQUE DE LA LITTÉRATURE MONDIALE

THÈMES ET SOUS-THÈMES
GUERRE, HONNEUR, JUSTICE

PUBLIC CIBLE
TOUS ÂGES ; POUR LES LECTEURS
QUI AIMENT LES AVENTURES
CHEVALERESQUES

EXTRAIT

« Le Cid prépara alors ses hommes. Il refusait de perdre ce qu'il avait si durement gagné. Et puis, sa femme et ses filles pourraient le voir se battre. Il les conduisit au château fort, d'où elles purent apercevoir l'armée maure. Doña Chimène eut très peur en voyant toutes ces tentes, tous ces soldats. Mais le Cid la reconforta :
— N'aie pas peur ! Cette menace se convertira bientôt en richesse pour nous, et je pourrai alors trouver de bons maris pour nos filles. Reste au palais, Chimène, ou si tu préfères, viens dans cette tour pour me voir me battre.
Si je sais que tu me regardes, cela me donnera des forces. »



ADAPTATION

ROSA NAVARRO DURÁN

Rosa Navarro Durán est professeure titulaire de la chaire de Littérature du Siècle d'or espagnol à l'Université de Barcelone. Elle a édité notamment l'anonyme *Libro de suertes* (*Livre des chances*) et les *Nouvelles exemplaires* de Miguel de Cervantès. Elle est l'auteure de *La mirada en el texto, ¿Miedo qué hay que leer los clásicos?* (*Le regard dans le texte, Peur de devoir lire les classiques ?*) et *Cómo leer un poema* (*Comment lire un poème*).

L'ILLUSTRATEUR

FRANCESC ROVIRA

Francesc Rovira est né en 1958 à Barcelone. Enfant, il passait beaucoup de temps à dessiner et à regarder les bandes dessinées et les illustrations des livres et des revues. Il décida alors qu'il raconterait lui aussi ses idées à l'aide de dessins. Aujourd'hui, il se consacre à faire des illustrations pour des revues, des jeux et des livres pour enfants. Il travaille toujours à sa table, avec une grande feuille blanche, de l'encre de Chine, des plumes, des aquarelles et... des bonbons. Francesc Rovira est l'illustrateur d'une infinité d'œuvres; il publie depuis 2000 dans *Mi País*, un supplément jeunesse du journal *El País*, la bande dessinée *Jorge... y el resto del mundo* (*Jorge... et le reste du monde*), écrite par Jordi Sierra i Fabra.

TRADUCTION

IAN ERICKSEN

Ian Ericksen détient un baccalauréat en études littéraires de l'Université du Québec à Montréal et terminera bientôt un module en études catalanes à l'Université de Montréal. Il a collaboré à la traduction de *Après moi le déluge*, de Lluïsa Cunillé.

Le Cid, une légende espagnole est sa troisième traduction publiée avec *Les aventures de don Quichotte* (2010) et *La fabuleuse Odyssée d'Ulysse* (2011).

Ian Erickson a également publié en français deux nouvelles : *Copie Conforme* en 2002, aux éditions des 6 brumes, et *Céline* une nouvelle de science-fiction, dans la revue *Lapsus* en 2006.

RÉSUMÉ

Le Cid, Rodrigo Diaz, faussement accusé d'avoir volé de l'argent au roi Alphonse est banni du pays. Il quitte à regret sa femme et ses deux filles et se met en route avec ses fidèles chevaliers qui acceptent de le suivre.

Les victoires successives du Cid et de son armée grandissante trouvent auprès du roi éloges et abolition de son bannissement. Jaloux et envieux des cadeaux et des richesses que le Cid ne manque pas d'acheminer au roi après chaque victoire, les héritiers de Carrion fomenteront une machination pour se venger d'une humiliation passée qui avait révélé leur couardise. Ils épouseront les deux filles du Cid afin de s'approprier encore plus de richesses.

Sur le trajet du retour sur leurs terres, ils brutaliseront violemment les deux jeunes filles et les abandonneront pour mortes dans la forêt. Leur cousin, suspectant une tromperie, revient sur ses pas et les découvre ensanglantées et mourantes.

Le Cid demandera au roi réparation, puisqu'ils ne sont plus ses gendres. Au fil du procès, les deux comtes devront rendre au Cid dons et argent qu'il leur avait offerts en quittant Valence avec ses filles, leurs épouses. Et pour finir, afin de laver l'honneur de ses filles, ils sont provoqués en duel. Insultés, blessés et perdants, les deux héritiers de Carrion seront marqués pour toujours par l'infamie.

Voici donc une étonnante aventure qui raconte le courage et la capacité d'un homme à prouver son sens de l'honneur et de la dignité, d'abord en gagnant l'estime du roi Alphonse, mais aussi en vengeant ses filles, maltraitées par des époux méchants. La longue barbe du Campéador, à laquelle personne n'a jamais osé toucher, est la preuve de son invincibilité !



SOULIÈRES ÉDITEUR

TÉLÉPHONE : (450) 465-2968
TÉLÉCOPIEUR : (450) 465-5828
www.soulieresediteur.com

CONTACTS DE PRESSE :

JACINTHE LEMAY
(514) 523-7993 poste 4202
jacinthe.lemay@groupevml.com

DIFFUSÉ PAR ERPI / DLM

TÉLÉPHONE : (514) 334-2690
TÉLÉCOPIEUR : (450) 334-4720
www.erpi.com

